

# ÍNDICE

**Presentación** 7

## EL TRADUCTOR Y EL TEXTO ORIGINAL

**Reto al traductor: la intención del texto original**  
*José M. Navarro Adriaensens* 10

## CONTRASTES ENTRE LAS ESTRUCTURAS GRAMATICALES DEL ESPAÑOL Y EL ALEMÁN

**Los tiempos simples del pasado desde la perspectiva  
del contraste de lenguas español-alemán**  
*Nuria Estevan Molina* 18

**Semantische Invariablen und pragmatische  
Inferenzen in der Grammatik. Das Beispiel  
der Aspekt-Opposition im Spanischen**  
*Thomas Kotschi* 35

## PROBLEMAS ESPECÍFICOS

**Ambigüedad estructural en alemán y español**  
*José María Piñán San Miguel* 45

**La traducción de las partículas modales alemanas  
al español: ¿Una nueva clase lexemática en español?**  
*Hang Ferrer* 55

## EVALUACIÓN DE ERRORES

### **Evaluación de errores de estudiantes alemanes en la traducción alemán-español, nivel avanzado**

*Ester Yáñez Tortosa*

69

## EXPERIENCIAS CON TEXTOS LITERARIOS

### **Landeskunde in Übersetzungen. Überlegungen anhand des Romanzyklus „Das magische Labyrinth“ von Max Aub**

*Stefanie Gerhold*

82

### **Erfahrungen beim Übersetzen von Gracián**

*Sebastian Neumeister*

86

### **Homenaje a la traductora Maria Bamberg**

*María Jesús Beltrán, Jaime Cantillo, Teresa Delgado,  
Sonsoles Cerviño López*

99

### **Merksprüche für Übersetzer**

*Maria Bamberg*

103

## COLOQUIO

### **¿Cómo se llega a ser traductor?**

*Participantes: Thomas Brovot, Dagmar Klein,  
Peter Kultzen, Sebastian Neumeister,  
Carmen von Samson*

104